

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1486 /3912

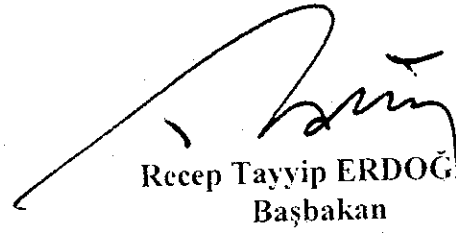
22 / 9 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 1/9/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

Eki :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

|                     |                                                              |
|---------------------|--------------------------------------------------------------|
| T.B.M.M. BAŞKANLIĞI |                                                              |
| T.C. Komisyon       | Sanayi, Ticaret, Enerji,<br>Tabii Kay. Bilgi ve<br>Teknoloji |
| 06 Ekim 2008        | 1/650                                                        |
| Başkan              |                                                              |

## GEREKÇE

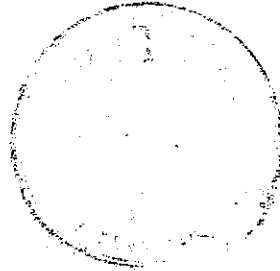
Dışişleri Bakanlığı tarafından 1998 yılında "Latin Amerika'ya Açılım Stratejisi" uygulamaya konulmuştur. Söz konusu stratejinin temel hedefi dış ilişkilerimizde Latin Amerika'ya yeni bir açılım sağlanması ve bölge ülkeleri ile siyasi, iktisadi, askeri ve kültürel ilişkilerin geliştirilmesidir.

Bu çerçevede, bölge ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı oluşturulması hedeflenmiştir. Bu amaçla ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin tanımlanmasına öncelik verilmiş ve çeşitli ülkeler ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşması imzalanması için girişimler yapılmıştır. Önümüzdeki dönemde, bölgenin diğer ülkeleri ile ticari ve ekonomik içerikli anlaşmaların tamamlanması önceliğini korumaktadır.

Türkiye ile Guatemala arasındaki bu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin çerçevesini oluşturan ilk metindir.

İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin güçlendirilmesine önemli katkı sağlayacağı düşünülen sözkonusu Anlaşma, iki ülke bakanlarının veya üst düzey temsilcilerinin başkanlık ettiği bir Ortak Ticaret Komitesi kurulmasını, ticareti kolaylaştıracak önlemler alınmasını, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ile ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları ile ilgili bilgi değişiminin kolaylaştırılmasını ve hızlandırılmasını, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan firma ve kuruluşlar arasında temasların teşvik edilmesini öngörmektedir.

Bu Anlaşma'nın, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve yatırımların artırılmasına katkıda bulunması beklenmektedir. Diğer yandan bu Anlaşma, Guatemala ile ticari ilişkilerimizin hukuki altyapısını oluşturması açısından da önem taşımaktadır.



T/ 11300

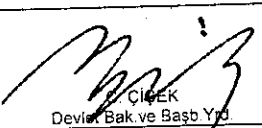
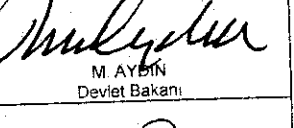
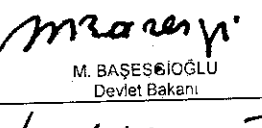
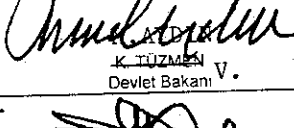
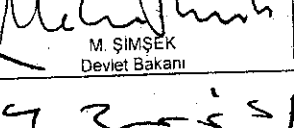
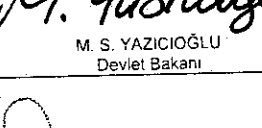
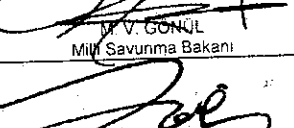
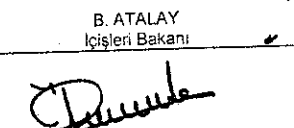
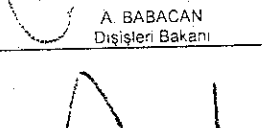
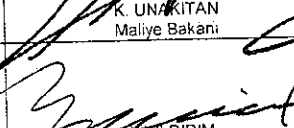
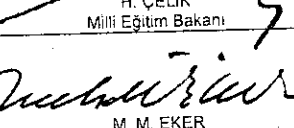
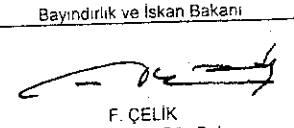
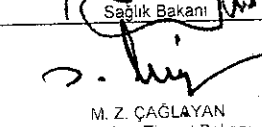
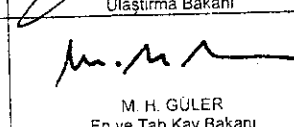
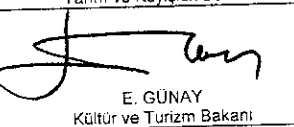
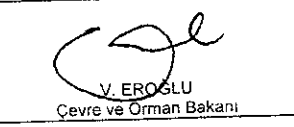
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE GUATEMALA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** 14 Eylül 2007 tarihinde Meksika Şehri'nde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer ve hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                   |                                                                                                                              |                                                                                                                               |                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>H. YAZICI<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.     | <br>N. EKREN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>M. AYDIN<br>Devlet Bakanı             | <br>M. BAŞESİOĞLU<br>Devlet Bakanı            |
| <br>M. S. YAZICIOĞLU<br>Devlet Bakanı          | <br>K. TUZMAN<br>Devlet Bakanı            | <br>M. ŞİMŞEK<br>Devlet Bakanı            | <br>B. ATALAY<br>İçişleri Bakanı              |
| <br>A. BABACAN<br>Dışişleri Bakanı             | <br>M. A. ŞAHİN<br>Adalet Bakanı          | <br>M. V. GONUL<br>Millî Savunma Bakanı   | <br>F. N. ÖZAK<br>Bayındırlık ve İskan Bakanı |
| <br>E. AKDAĞ<br>Sağlık Bakanı                  | <br>K. UNAKITAN<br>Maliye Bakanı          | <br>H. ÇELİK<br>Millî Eğitim Bakanı       | <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sos. G.üv. Bakanı  |
| <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı       | <br>M. M. EKER<br>Tarım ve Köyleri Bakanı | <br>V. EROĞLU<br>Çevre ve Orman Bakanı        |
| <br>M. H. GÜLER<br>En. ve Tab. Kay. Bakanı     | <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı   | <br>V. EROĞLU<br>Çevre ve Orman Bakanı    |                                                                                                                                    |

# **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Eşitlik ve karşılıklı yarar temellerini dikkate alarak,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu kabul ederek ve

Ticari ve ekonomik gelişmeye dair yakın işbirliğine yönelik ortak ilgilerinin, iki ülke arasındaki ticari mübadelenin geliştirilmesi ve artırılmasını sağlayacağını bilincinde olarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

## **MADDE I TİCARİ İŞBİRLİĞİ**

İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin artırılması amacıyla Taraflar, iki ülke arasında gümrük vergileri ile malların ithalatı ve ihracatına bağlı diğer harçlar ile ilgili olarak birbirlerine en çok kayırlan ülke muamelesi uygulayacaklardır.

Taraflar, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, bu amacı gerçekleştirmek üzere uygun olan tüm önlemleri alacaklardır.

Bununla birlikte, bu madde hükümleri, üçüncü ülkelere serbes ticaret bölgeleri, gümrük birlikleri, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişme yolundaki ülkelerle özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde halihazırda verilmiş olan veya gelecekte verilecek olan imtiyaz ve avantajlara uygulanmaz.



## MADDE II İHRACATI TEŞVİK

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili kuruluşlarının ve kurumlarının sergi, fuar ve diğer teşvik edici faaliyetlere katılmasını destekleyecek, aynı zamanda, ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin karşılıklı ziyaretleri ile görüşmelerini teşvik edecektir. Benzeri şekilde, tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın milli fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabakat sağlanan ekonomik ve ticari işbirliği ile ilgili projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletmeleri, kuruluşları ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşmeler ve anlaşmalar kapsamında gerçekleştirilecektir.

## MADDE III ÖDEME USULÜ

İki ülke arasında mübadeleye konu olan mallar ve hizmetler için ödemeler, her iki ülkede yürürlükte olan kambiyo hukuku ve düzenlemelerine uygun olarak, serbestçe konvertibl para ile yapılacaktır.

## MADDE IV GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, uygulanan milli mevzuatları çerçevesinde, fuarlar, sergiler, heyet ziyaretleri ve seminerler gibi ticareti artırıcı faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanları, bu gibi mal ve ekipmanların ticari muameleye konu olmaması şartıyla, gümrük vergileri ve vergilerden muaf tutmak hususunda anlaşmışlardır.



## MADDE V BİLGİ DEĞİŞİMİ

Taraflar, iki ülke arasındaki ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları başta olmak üzere, bilgi değişimini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan işletmeleri ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmek hususlarında anlaşmışlardır.

## MADDE VI ORTAK KOMİTE

Taraflar, bir Ortak Ticari Komite kuracaklar ve "Komite"ye:

- a) Türkiye için, dış ticaretten sorumlu Devlet Bakanı,
- b) Guatemala için, Ekonomi Bakanı veya onun halefi,

veya onların temsilcileri başkanlık edecektir. Komiteye, her iki ülkenin ilgili diğer Bakanları veya kurumlarının temsilcileri de eşlik edebilirler.

Komite, diğer görevlerinin yanında, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izleyecek ve bu çaba içerisinde, ortaya çıkabilecek güçlükleri çözmeye çalışarak, ticareti artırmak ve geliştirmek için gerekli önerilerde bulunacaktır.

Komite, en az üç (3) yılda bir veya gerekli görüldüğü takdirde herhangi bir zamanda, dönüşümlü olarak her iki ülkede bir araya gelecektir.

Komite, gerekli görülen hallerde, alt-komiteler kurabilir ve uzmanları ve danışmanları Komite toplantılarına davet edebilir. Alt-komiteler, faaliyetleri hakkında Komite'ye rapor verecektir.



## **MADDE VII STANDARTLARA UYUM**

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında işbirliği, ülkelerinde yürürlükte bulunan ilgili kanunlar, kurallar ve düzenlemelere uygun olarak gerçekleştirilecek ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

## **MADDE VIII ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin meydana gelebilecek herhangi bir anlaşmazlık, dostane görüşmeler ve müzakerelerle, gecikmeye mahal vermeksizin çözüme kavuşturulacaktır.

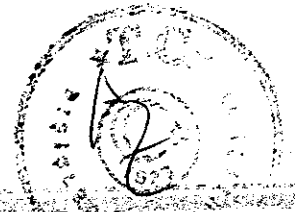
## **MADDE IX TADİLATLAR**

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir tadilat veya değişiklik yazılı bildirimle yapılacak ve taraflarca onaylanacaktır.

## **MADDE X YÜRÜRLÜK**

İşbu Anlaşma, işlemlerin iç hukuka uygun olarak tamamlanması ile, her iki Tarafın mevzuatına uyumlu olarak onaylandığına dair resmi belgelerin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibarıyla uzayacaktır.

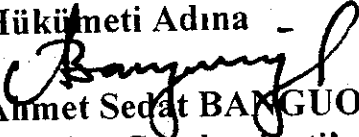


İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşmanın hükümleri ve bu çerçevede imzalanmış olan herhangi ayrı bir protokolün, sözleşmenin ve anlaşmanın hükümleri, bu usul çerçevesinde üstlenilmiş ya da başlanılmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Herhangi bir yükümlülük veya proje tamamlanıncaya kadar sürdürülecektir.

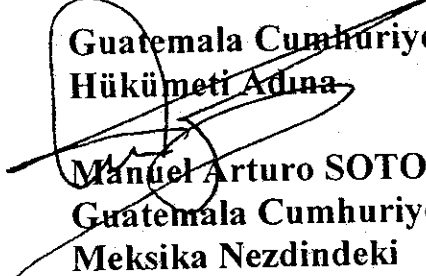
Aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak hükümetlerince tam yetkili kılınarak, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dilinde, iki asıl metin halinde Meksika Şehri'nde 14 Eylül 2007 tarihinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinler arasında bir yorum ayrılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Ahmet Sedat BANGUOĞLU  
Türkiye Cumhuriyeti'nin  
Meksika Nezdindeki  
Olağanüstü ve Tam  
Yetkili Büyükelçisi

Guatemala Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Manuel Arturo SOTO AGUIRRE  
Guatemala Cumhuriyeti'nin  
Meksika Nezdindeki  
Olağanüstü ve Tam  
Yetkili Büyükelçisi



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIRING to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

TAKING INTO CONSIDERATION the grounds of equality and mutual benefit,

RECOGNIZING that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

BEING AWARE of the common interest that a close cooperation in trade and economic promotion represents for the development and the increasing of the commercial exchange between the two countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
TRADE COOPERATION**

With the aim of promoting the trade and economic cooperation between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

In order to fulfill this objective, the Contracting Parties shall take all appropriate measures within their respective laws and regulations.



Nevertheless, the provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges or advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs unions, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

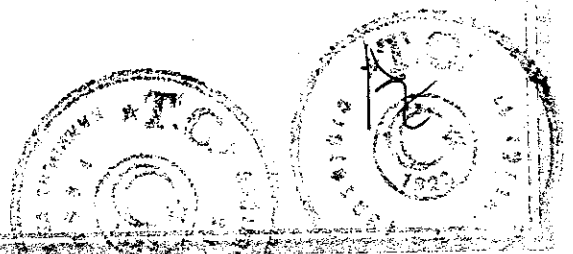
## **ARTICLE II EXPORTS PROMOTION**

The Contracting Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange and encounter of trade delegations and business representatives. Likewise, each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

## **ARTICLE III MODE OF PAYMENT**

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.



#### **ARTICLE IV TEMPORARY IMPORTATION**

The Contracting Parties, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided such goods and equipment are not subject to commercial transaction, in accordance with their applicable national legislation.

#### **ARTICLE V EXCHANGE OF INFORMATION**

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programs, to encourage contacts between their enterprises and organizations involved in trade and economic cooperation.

#### **ARTICLE VI JOINT COMMITTEE**

The Contracting Parties shall establish a Joint Commercial Committee, "The Committee" headed by:

- a) In the case of Turkey, State Minister responsible for Foreign Trade
- b) In the case of Guatemala, the Minister of Economy, or his/her successor

or their representatives. The Committee could be accompanied by other Ministers and representatives of enterprises involved in both countries.



Among other tasks, the Committee shall oversee the fulfillment of this Agreement, it will make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade, trying to solve any difficulty that may arise in such endeavor.

The Committee shall meet alternately in each country, at least every three (3) years, or any time deemed necessary.

The Committee may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Committee. The sub-committees shall report on their activities to the Committee.

#### **ARTICLE VII COMPLIANCE WITH STANDARDS**

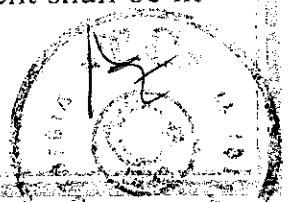
Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

#### **ARTICLE VIII DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute that may emerge between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

#### **ARTICLE IX AMENDMENTS**

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Contracting Parties.



## ARTICLE X VALIDITY

The present Agreement shall enter into force once the procedures had been fulfilled in accordance with the internal law, on the date of exchange of instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

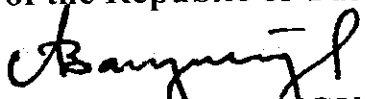
The present Agreement shall be for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced under this regime. Any obligation or project shall be carried on until its completion.

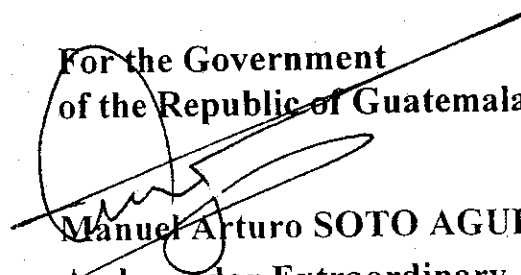
The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done and signed in Mexico City on this 14<sup>th</sup> day of September 2007 in two originals in Turkish, Spanish and English. In case of divergence on interpretation between the texts, the English one shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey

  
Ahmet Sedat BANGUOĞLU  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
Republic of Turkey to Mexico

For the Government  
of the Republic of Guatemala

  
Manuel Arturo SOTO AGUIRRE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
Republic of Guatemala to Mexico



# **ACUERDO DE COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República de Guatemala (en adelante referidos como "las Partes Contratantes"),

DESEANDO fortalecer las relaciones de amistad y reforzar la cooperación entre ambos países;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN las bases de equidad y mutuo beneficio;

RECONOCIENDO que los dos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC); y

CONSCIENTES del interés común que representa una estrecha cooperación en la promoción comercial y económica para el desarrollo y el incremento del intercambio comercial entre ambos países;

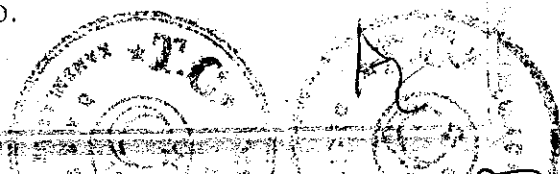
Han acordado lo siguiente:

## **ARTÍCULO I COOPERACIÓN COMERCIAL**

Con el propósito de promover la cooperación comercial y económica entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgan mutuamente el trato de nación más favorecida con respecto a derechos aduaneros y otras cargas conexas a las importaciones y exportaciones de bienes entre ambos países.

Para cumplir este objetivo, las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentos.

No obstante lo dispuesto en este Artículo, éstas disposiciones no se aplicarán a cualquier privilegio o ventaja existente o futura, otorgada a terceros países dentro del marco de zonas de libre comercio, uniones aduaneras, otros acuerdos regionales y disposiciones especiales con países en vías de desarrollo y comercio transfronterizo.



## **ARTÍCULO II PROMOCIÓN DE EXPORTACIONES**

Las Partes Contratantes animarán a sus respectivas empresas y organizaciones, en la medida de lo posible, a tomar parte en exhibiciones, ferias y otras actividades promocionales así como a promover el encuentro e intercambio de delegaciones comerciales y representantes de negocios. Asimismo, cada Parte Contratante facilitará, en la medida de lo posible, exhibiciones nacionales de la otra Parte en su territorio.

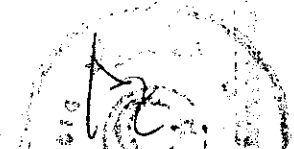
La implementación de los proyectos acordados, relativos a la cooperación económica y comercial dentro del marco del presente Acuerdo, será realizada con base en contratos o acuerdos a ser firmados entre las empresas, organizaciones o instituciones públicas interesadas de los dos países.

## **ARTÍCULO III FORMA DE PAGO**

Todos los pagos por bienes y servicios a ser intercambiados entre los dos países, serán realizados en moneda libremente convertible, de conformidad con las leyes y reglamentos sobre divisas, en vigor en cada país.

## **ARTÍCULO IV IMPORTACIÓN TEMPORAL**

Las Partes Contratantes acuerdan exonerar los derechos aduaneros e impuestos a los bienes y equipos importados temporalmente para uso en eventos de promoción comercial, tales como ferias, exhibiciones, misiones y seminarios, siempre que tales bienes y equipo no sean objeto de transacción comercial, de conformidad con la legislación nacional aplicable.



## ARTÍCULO V INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes, con la intención de mejorar y diversificar la cooperación bilateral comercial y de desarrollo económico entre los dos países, acuerdan facilitar y acelerar el intercambio de información, particularmente en lo relativo a sus respectivas legislaciones y programas económicos, a animar los contactos entre sus empresas y organizaciones involucradas en la cooperación comercial y económica.

## ARTÍCULO VI COMITÉ CONJUNTO

Las Partes Contratantes establecen un Comité Conjunto, "el Comité", encabezado por:

- a) En el caso de Turquía, el Ministro de Estado responsable del Comercio Exterior,
- b) En el caso de Guatemala, el Ministro de Economía o su sucesor;

o sus representantes. El Comité podrá hacerse acompañar por otros Ministros y representantes de empresas involucradas en ambos países.

Entre otras funciones, el Comité supervisará el cumplimiento de este Acuerdo, hará las propuestas necesarias para la promoción y desarrollo comercial, tratando de solucionar cualquier dificultad que pueda surgir en tal esfuerzo.

El Comité se reunirá alternativamente en cada país, por lo menos cada tres (3) años o cuando lo juzgue necesario.

El Comité podrá, si lo considera necesario, establecer subcomités y llamar expertos y asesores para acudir a las reuniones del Comité. Los subcomités deberán informar de sus actividades al Comité.



## **ARTÍCULO VII CUMPLIMIENTO DE ESTÁNDARES**

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo, será realizada de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países y serán compatibles con sus obligaciones internacionales.

## **ARTÍCULO VIII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relacionadas con la interpretación o implementación del presente Acuerdo, será resuelta sin retrasos irrazonables, por medio de consultas y negociaciones amistosas.

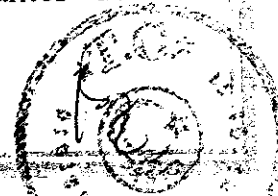
## **ARTÍCULO IX ENMIENDAS**

Cualquier enmienda o modificación al presente Acuerdo será realizada por medio de notificación escrita y aprobada por las Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO X VALIDEZ**

El presente Acuerdo entrará en vigencia una vez se hayan cumplido con los procedimientos que el derecho interno disponga, en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación, de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

El presente Acuerdo estará vigente por un período de cinco (5) años y posteriormente su vigencia será automáticamente extendida por períodos sucesivos de un (1) año, salvo notificación por escrito de terminación enviada por cualquier Parte Contratante seis (6) meses antes de su expiración.

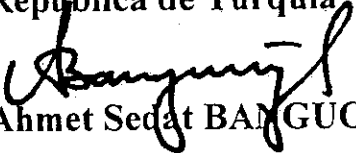


Después de la terminación del presente Acuerdo, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contrato o acuerdo separado, concluido en ese respecto, continuarán gobernando cualquier obligación o proyecto existente y no caducado, asumido o comenzado bajo ese régimen. Cualquier obligación o proyecto estará vigente hasta su conclusión.

Los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

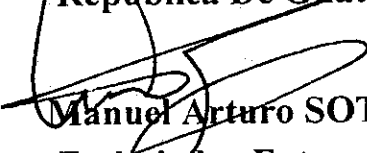
Hecho y firmado en Ciudad de México en este 14 día de septiembre de 2007, en dos originales en Turco, Español e Inglés. En caso de diferencia en la interpretación de los textos, prevalecerá el texto en Inglés.

Por El Gobierno de la  
República de Turquía



Ahmet Sedat BANGUOĞLU  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de la  
República de Turquía en México

Por el Gobierno de la  
República De Guatemala



Manuel Arturo SOTO AGUIRRE  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de la República  
de Guatemala en México

